

Vorwort

Die vorliegende Ausgabe des 3. Bandes der Klaviertrios von Ludwig van Beethoven stützt sich auf den in der neuen Beethoven-Gesamtausgabe erschienenen Band II der Klaviertrios, der einer nochmaligen gründlichen Durchsicht unterzogen worden ist. Er enthält die weniger bekannten Kompositionen. Das Trio op. 38 ist Beethovens eigene Bearbeitung des Septetts op. 20. Der Triosatz in Es-dur, Hess Nr. 48 (W. Hess, Verzeichnis der nicht in der Gesamtausgabe veröffentlichten Werke L. van Beethovens, Wiesbaden 1957), stellt ein in sich abgeschlossenes Werk dar und findet sich in einem Skizzenband Beethovens mit Kompositionsversuchen aus den Jahren 1784–1800. Die Instrumente Violine und Violoncello sind für diesen Triosatz von Beethoven nicht ausdrücklich angegeben, aber wahrscheinlich war eine solche Besetzung doch vorgesehen. Als Quellen standen die Eigenschriften von WoO 37, WoO 39 und op. 38 zur Verfügung, außerdem für sämtliche Werke die Originalausgaben. Zeichen, die in den Quellen durch offenes Versehen fehlen, stehen in Klammern. Als Staccato-Zeichen wird auch in diesem Band einheitlich der Punkt verwendet. Die Gründe sind im Vorwort zur Ausgabe von Beethovens Klaviersonaten dargelegt worden.

Bonn, Sommer 1968
Friedhelm Klugmann

Preface

The present edition of the third volume of Ludwig van Beethoven's Pianoforte Trios is based on Vol. II of the Trios in the new complete edition of Beethoven's collected works, which has again been carefully checked with the sources. This volume contains the less-known compositions. The Trio, Op. 38, is Beethoven's own arrangement of the Septet, Op. 20. The Trio movement in E-flat major, Hess No. 48 (W. Hess, Verzeichnis der nicht in der Gesamtausgabe veröffentlichten Werke L. van Beethovens, Wiesbaden 1957), is an integral work in itself and is found in a sketch-book of Beethoven's containing compositional sketches for the years 1784–1800. Beethoven did not expressly indicate the violin and violoncello in this Trio movement, but nevertheless he probably envisaged a combination of these instruments with the pianoforte. The available sources were the autographs of WoO 37, WoO 39, and Op. 38 as well as the original editions of all the works. Signs which are missing in the sources through obvious oversight are printed in parentheses. The dot is uniformly employed as staccato-mark in this volume also for the reasons stated in the preface to the edition of Beethoven's Pianoforte Sonatas.

Bonn, summer 1968
Friedhelm Klugmann

Préface

La présente édition du 3^e volume des trios avec piano de Beethoven s'appuie sur le 2^e volume des trios, paru dans la nouvelle édition complète des œuvres de Beethoven et qui a été de nouveau soumis à un examen approfondi. Elle contient les compositions moins connues. Le trio op. 38 est la transformation opérée par Beethoven du septuor op. 20. Le mouvement en mi bémol majeur, Hess No. 48 (W. Hess, Verzeichnis der nicht in der Gesamtausgabe veröffentlichten Werke L. van Beethovens, Wiesbaden 1957), du trio représente par lui-même une œuvre complète et se trouve dans un volume d'esquisses contenant les essais de composition de Beethoven des années 1784–1800. Dans ce mouvement du trio, les instruments violon et violoncelle ne sont pas formellement indiqués, mais il est probable qu'une telle distribution était envisagée. Comme sources, on a pu disposer des autographes de WoO 37, WoO 39 et op. 38, ainsi que des éditions originales pour toutes les œuvres. Les signes, dont l'absence dans les sources est visiblement due à une erreur, sont mis entre parenthèses. Dans ce volume, le signe de staccato est aussi représenté uniformément par le point. Les raisons en sont exposées dans la préface de l'édition des sonates pour piano de Beethoven.

Bonn, été 1968
Friedhelm Klugmann